

easyOriginal Lesemethode

Fremdsprachen durch Spaß am Lesen lernen, auffrischen und perfektionieren.

Spaß am Lesen im Original – und das schon als Anfänger ab Lernniveau A1-A2.

Es bereitet **keine Mühe, um im Original zu lesen und kein Wörterbuch ist notwendig, um jedes Wort genau zu verstehen**. Nebenbei **erlernt man den Wortschatz und wiederholt / verbessert die Grammatik**.

Dank der integrierten Hörbücher wird auch das **Hörverständnis trainiert**.

Lesemethode von Ilya Frank

Es handelt sich um eine einzigartige Methode, die **seit 20 Jahren** in Russland **sehr erfolgreich ist**. Ilya Frank, Germanist und Polyglotte aus Moskau, hat die Methode entwickelt. Unter seiner Leitung wurden bereits über 415 Bücher auf 63 Sprachen (davon 150 Bücher auf Englisch) für Russischsprechende aufbereitet. Es gibt regelmäßig neue Druckauflagen und auch E-Books sind Teil des Angebots. Im russischsprachigen Raum gibt es eine sehr große Anzahl an begeisterten Anwendern, die jetzt **dank dieser Methode ohne Hilfe im Original lesen können**.

Extensives Lesen

Die Methode folgt dem Konzept des extensiven Lesens (Extensive Reading), dessen Vorteile bereits erwiesen sind. Die Methode geht aber noch viel weiter. Es werden **Originalwerke** aus der Weltliteratur gelesen, die zwar nicht gekürzt oder vereinfacht wurden, aber **mit Kommentaren und einer speziellen Übersetzung versehen** sind.

Die Leserinnen sollen **jedes Wort genau verstehen**. Dafür werden die **Sätze in kleinere Teile mit jeweils einer Übersetzung** aufgeteilt. Wenn die literarische Übersetzung dieser Aufgabe nicht gerecht wird (die genaue Bedeutung jedes Wortes nicht erfasst werden kann, weil die literarische Übersetzung sich zu sehr vom Original unterscheidet), wird eine wörtliche Übersetzung hinzugefügt. Diese kann sich auf einen ganzen Satzteil oder nur auf eine kleine Wortgruppe beziehen.

Zusätzlich zu der Übersetzung werden noch Kommentare hinzugefügt, wo notwendig. Diese geben die Originalformen der Verben an, liefern eine Transkription für schwere Vokabeln, sowie Erklärungen zur Bedeutung einzelner Wörter oder Wortgruppen. Derartige Erklärungen sind notwendig, wenn das Wort nicht in seiner Hauptbedeutung im Satz verwendet wird. In diesem Fall wird das Wort in den Kommentaren mit seiner Nebenbedeutung (im Satz) und Hauptbedeutung(en) extra angegeben.

Somit können die Leserinnen ihren **Wortschatz effizient erweitern und auch wiederholen**. Bei regelmäßigem Lesen entsteht somit **ein Bild von der Bedeutung und den Facetten eines jeden Wortes im Lerngedächtnis** – etwas, das man mit einfachem Vokabelpauken nie erreichen kann. Und das auch noch **ohne jede Mühe**.

Der Text des Originalwerkes wird in Absätze aufgeteilt. Zuerst kommt ein Absatz mit integrierter Übersetzung und Kommentaren. Direkt danach derselbe Text in seiner Originalform. Somit **entsteht das Gefühl, tatsächlich im Original zu lesen**, dabei aber **Besonderheiten der Sprache und des Werkes genau erfassen** zu können. Dieses Gefühl ist sehr wichtig, um später das Original einfach und ohne jegliche Unterstützung lesen zu können. Zuerst muss man allerdings regelmäßig die nach der Lesemethode aufbereiteten Bücher lesen, um den nötigen Wortschatz aufzubauen.

Zum Beispiel: Wer 2 Stunden täglich liest, erweitert den eigenen Wortschatz um ca. 1.000 Wörter monatlich. 10.000 Wörter genügen in der Regel für ein entspanntes und einfaches Lesen im Original. Somit kann man nach 6-12 Monaten (je nach Ausgangsniveau und Intensivität des Lesens) schon die Originalbücher lesen.

Vorteile der Methode

Effiziente und mühelose Erweiterung des Wortschatzes – dank den detaillierten Kommentaren ist jedes Wort genau verständlich und kein Wörterbuch notwendig. Durch regelmäßiges Lesen bleiben die Wörter im Gedächtnis, ohne dass Vokabeln gepaukt werden müssen. Die **Wörter bleiben** dazu mit ihrer **unterschiedlichen Bedeutung** und ihren **Verwendungsweisen im Gedächtnis** haften.

Man lernt, **Literatur im Original zu lesen und diese auch genau zu verstehen**. Ein **professioneller Übersetzer steht einem wie ein Coach zur Seite** und unterstützt einen beim Verständnis des Originaltextes. Nebenbei erlangt man viele wertvolle Erkenntnisse über die Besonderheiten der Sprache. Mit der Zeit lernt man die verschiedenen Konstruktionen der Literatursprache kennen.

Die Methode eignet sich auch **perfekt für Wiedereinsteiger**. Diese sind bereits mit den Grundlagen der Sprache vertraut, haben aber den Wortschatz fast vergessen. Dank regelmäßigen Lesens **kommt der Wortschatz schnell wieder zurück** und kann noch weiter verbessert werden.

Grammatik wiederholen und verbessern. Dank der ständigen Wiederholungen bleiben die Grammatikregeln für immer im Gedächtnis.